

# ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО И КАЗАХСКОГО ЯЗЫКОВ

**Кандиева Гулжанат Орынбасаровна**

Аспирант, Московский государственный университет  
им. М.В. Ломоносова  
okytuchy@mail.ru

## LINGUISTIC AND METHODOLOGICAL ASPECTS IN THE COMPARATIVE STUDY OF RUSSIAN AND KAZAKH LANGUAGES

**G. Kandiyeva**

*Summary:* The study of lexical and grammatical units, called parts of speech, is one of the most important provisions of modern methodology, providing a communicative orientation in the teaching of the Kazakh language, especially in the Russian-speaking audience.

Lexical-grammatical connections and morphological expressions in the Russian and Kazakh languages manifest themselves in different ways. The syntactic structure of the Russian sentence is characterized by an inflectional system, service words, a relatively free word order, and for the Kazakh language, the determining factors are agglutinativity, the presence of postpositions, strict word order in both the phrase and the sentence (the dependent word precedes the main one). These differences cause difficulties for students, becoming the reason for the appearance of so-called typical errors.

This article deals with the peculiarities of working on lexical and grammatical means of the Kazakh language in a comparative aspect with the Russian language.

*Keywords:* linguistics, methodology, comparison, Kazakh language, Russian language, bilingualism, synharmonism, agglutination.

*Аннотация:* Изучение лексико-грамматических единиц, называемых частями речи, является одним из важнейших положений современной методики, обеспечивающих коммуникативную направленность в преподавании казахского языка, особенно в русскоговорящей аудитории.

Лексико-грамматические связи и морфологические выражения в русском и казахском языках проявляются по-разному. Для синтаксической структуры русского предложения характерны флективная система, служебные слова, относительно свободный порядок слов, а для казахского языка определяющими являются агглютинативность, наличие послелогов, соблюдение строгого порядка слов и в словосочетании, и в предложении (зависимое слово предшествует главному). Эти различия и вызывают у учащихся затруднения, становясь причиной появления так называемых типичных ошибок.

В данной статье речь идёт об особенностях работы над лексическими и грамматическими средствами казахского языка в сопоставительном аспекте с русским языком.

*Ключевые слова:* лингвистика, методология, сопоставление, казахский язык, русский язык, билингвизм, сингармонизм, агглютинация.

**В** современной науке языкознания сопоставительная лингвистика является одним из активно развивающихся направлений.

**Целью сопоставления языков** является на всех уровнях и во всех аспектах глубже понять закономерности языка, во всем их многообразии выявить структурные типы языков, также решать вопросы в области перевода и обучения иностранным языкам. Сравнение, сопоставление, наблюдение и обобщение являются основными методами изучения языка.

Процесс изучения языков способствует не только выработке практических умений и навыков, но и развитию логического мышления, умения самостоятельно *наблюдать, анализировать, сопоставлять, обобщать*. [Пономарев, 1967: 90]

Изучение функционирования языка в иноязычной языковой среде предполагает необходимость первич-

ного лингвистического сопоставления двух языковых систем. Но в силу каждого языка их сопоставление на уровне изолированных единиц может стать не адекватным самой их языковой действительности. Необходима еще и научная основа для сопоставления. [Бельдиян, Джусупов, 1988: 35,36].

**Актуальность исследования** определяется важностью сопоставительного изучения языков различных типов, в частности казахского и русского языков, также она обусловлена его распространенностью и практическим интересом к его проявлениям и особенностям, важностью выявления сходств и различий между сравниваемыми конструкциями на основе оригинальных произведений и литературных переводов в обоих языках.

Полученные результаты сопоставительного анализа будут использованы в разных сферах и в разных целях. Материалы таких анализов обогатят сопоставительное языкознание новыми научными данными и будут ис-

пользованы также при создании описательных трудов по языкознанию, в лексикографических работах, при составлении словарей, также в переводческом деле.

Освоение неродного языка является сложным процессом, требующим определенных интеллектуальных усилий и систематического упорного труда. При этом, помимо усвоения смысла отвлеченных грамматических категорий, применимых к данному языку, оказывается проблемой не только запоминание и осмысление определенного количества лингвистической информации частного характера, но и преодоление лексико-грамматических стереотипов родного языка, так называемого «языкового барьера», также сопоставительная грамматика казахского и русского языков призвана углубить знания в области родного и русского языков, повысить уровень лингвистической компетенции, расширить научный кругозор и развить способности к обобщению и анализу языковых фактов.

Сопоставительное исследование двух разноструктурных языков может проводиться в двух аспектах: в научно-теоретическом, т.е. теоретико-лингвистическом и в учебно-методическом, т.е. лингвометодическом.

Сопоставление языков является одним из важнейших методов исследования билингвизма, что актуально важно в условиях Республики Казахстан, эффективным методом изучения взаимодействия и взаимообогащения языков.

Слово «билингвизм» происходит от двух латинских слов: *bi* – «двойной», «двойкий» и *lingua* – «язык». Билингвизм, или двуязычие, будучи наиболее распространенной формой реализации многоязычия, или полилингвизма, по своему определению предполагает взаимодействие или контакт языков [Ковалёва, 2006: 7].

Двуязычие – это не только способность владеть двумя языками, но и вид взаимосвязанного функционирования разных языков, обусловленный особенностями лингвистических систем контактирующих языков. Это явление общественное и лингвистического характера, и его изучение должно протекать с учётом этих аспектов [Гонцова, 1988: 62].

Сейчас в Казахстане двуязычие утвердилось в целом как важнейшее направление культуры межнационального общения. Человек, владеющий, кроме родного языка, языком другого народа, получает возможность общаться с большим количеством людей, а также ближе и глубже знакомиться с его историей, культурой [Абсатаров, Садыков, 1999: 33].

Сопоставительное исследования двух генетически не связанных между собой языков – русского и казах-

ского – это исследование одного языка в зеркале другой языковой культуры. Такое исследование обогащает и углубляет знание каждого из языков и позволяет приблизиться к духовному миру народов, творцов и носителей языка. Должное место в этом ряду занимают исследования, посвященные описанию методом компаративистики русского и казахского языков.

Любое сопоставительное исследование должно начинаться с типологии. Согласно лингвистической типологии русский язык классифицируется как флективный, а казахский – агглютинативный. Русский язык – язык флективный, славянской семьи, а казахский – агглютинативный, тюркской семьи. Флективный строй предполагает такое устройство языка, при котором доминирует словоизменение при помощи так называемых флексий – формантов, которые одновременно сочетают несколько значений. Отнесение казахского языка к агглютинативным означает, что при образовании различных форм слова в казахском языке каждой грамматической форме соответствует одно грамматическое значение. Агглютинация и определяет специфику языка.

В конце XIX и первой половине XX веков как в самой лингвистике, так и в лингвометодике наблюдается интенсивное исследование языков в сопоставительном аспекте [Реформатский, 2006: 394].

*Comparativus* в переводе с латинского – сравнительный, английский глагол *to compare* имеет значения сравнивать; сопоставлять; уподоблять. Термин метод (*method*) обозначает способ теоретического исследования или практического осуществления чего-нибудь.

Метод сопоставления определяются поставленной целью и установкой на получение определенного результата описания.

Сопоставительное языкознание (контративистика) сравнивает языки вне зависимости от степени их родства, преимущественно в синхронном ракурсе.

Сравнительно-историческое языкознание, зародившееся в Германии в начале XIX века и связанное с именами Ф. Боппа и Я. Гримма, также датского лингвиста Р. Раска и А.Х. Востокова в России, поставило сопоставление на научную основу. «Сравнение может применяться для достижения двух различных целей, чтобы обнаружить общие закономерности или чтобы добыть исторические сведения», – писал А. Мейе. По мнению немецкого лингвиста А. Шлейхера, языки — такие же естественные организмы, как и растения и животные. Они и живут, и развиваются, и расширяются. [Стернин, 2007: 8].

Лингвистическая типология зародилась в рамках сравнительно-исторического языкознания в первой

половине XIX века и связана с именами А. Шлегеля, А. Шлейхера, В. Гумбольдта. Типологические исследования имеют целью установление по тем или иным признакам общих типов языков мира. Романтики впервые поставили вопрос о «типе языка». Они считали, что «дух народа» может проявляться в мифах, в искусстве, в литературе, и в языке. В. Шлегель в своих трудах сопоставил санскрит с греческим и латинским языком, также с тюркскими языками.

В основе современной теории контакта языков и билингвизма лежат работы многих учёных и исследователей. Научное обоснование идея сопоставительного метода получила в трудах И.А. Бодуэна де Куртенэ. У истоков создания метода стояли С.И. Бернштейн, Е.Д. Поливанов, Л.В. Щерба. Дальнейшее развитие сопоставительной лингвистики опирается на труды И.И. Мещанинова, А.А. Реформатского, В.Н. Ярцевой, В.Д. Аракина, В.А. Виноградова, В.С. Виноградова, В.Г. Гака, И.Г. Милославского, А.В. Широковой [Денисенко, 2006: 161]. В зарубежной лингвистике следует, прежде всего, выделить труды Л. Блумфилда, У. Вайнрайха и Е. Хаугена [Куликов, 2004: 4].

Сопоставление языков является одним из важнейших методов исследования билингвизма, что актуально важно в условиях нашей страны, эффективным методом изучения взаимодействия и взаимообогащения языков.

Сопоставительное изучение русского и казахского языков имеет давнюю традицию. В середине XX столетия появляется большое количество работ, посвященных вопросам сопоставления грамматического строя русского и казахского языков, среди которых основополагающими являются труды И.И. Мещанинова, Д.Т. Турсунова, К. Ищанова, В.А. Исенгалиевой, Х.М. Сайкиева, Г.А. Мейрамова, М.А. Сундетовой, Н.Х. Демисиновой, В.А. Герман и др. [Кийнова, 2014: 150-151].

Основу сопоставительных исследований русского и казахского языков составляли структурно-системный подход, формально-логическое описание и нормативно-описательная грамматика. Основополагающим и классическим исследованием в этом направлении признан труд Х.Х. Махмудова «Русско-казахские лингвистические взаимосвязи (теоретическая стилистика)».

Основные идеи теоретической стилистики получили дальнейшее развитие в трудах казахстанских ученых-филологов: Б.М. Джилкибаев, В.В. Бадиков, В.Г. Салагаев, Б.Г. Бобылев, К.К. Ахмедьяров и др. Казахско-русское двуязычие детально исследовано в работах казахстанских ученых К.М. Байбульсиновой, М.М. Копыленко, З.К. Ахметжановой, М.Т. Тезекбаева, Б.Х. Хасанова. В сопоставительном аспекте исследовались факты системы русского и казахского языков З.К. Ахметжановой, Х.Б. Ажмухамбетовым, М.С. Бектуровым, К. Биалиевой, К.Ж.

Айдарбек, Б.Б. Бисенбаевой, Ф.Г. Гришко, В.А. Исенгалиевой, М.С. Сеитовой, Л.Г. Гиззатовой, Ж.К. Шайкеновой, Р.Е. Валихановой, и др. [Шайбакова, 2014: 2].

Изучение лексико-грамматических единиц, называемых частями речи, является одним из важнейших положений современной методики, обеспечивающих коммуникативную направленность преподавания русского языка, особенно в нерусской аудитории.

Работа над лексическими и грамматическими средствами остается актуальной в течение всего процесса овладения языками.

Лексико-грамматические связи и морфологические выражения в русском и казахском языках проявляются по-разному. При сопоставлении русских предложно-именных словосочетаний и их казахских соответствий выявляются глубокие расхождения в структуре, характере и способах сочетания слов, в морфологическом оформлении и порядке расположения компонентов. [Аубакирова, 1988: 19].

Наряду с последовательным изучением грамматики должно включать в себя в качестве неотъемлемой и равноправной части систематическую работу по развитию устной и письменной речи, сочетаться с изучением словарного состава языка - *лексикой*.

Лишь при этом условии практические занятия будут полноценными и приведут к максимальному успеху. **Чтение и пересказ текста**, занятие, само по себе уже развивающее речь, позволяет провести большую и разностороннюю словарную работу. Незнакомые слова, требующие пространного толкования или трудно поддающиеся пояснению средствами русского языка нужно переводить на казахский язык. Лучшим объяснением будет *метод наглядности*. Также пересказ текста может сопровождаться работой над синонимами, многозначностью слова, изучением перехода слов из одной части в другую, привлечением фразеологического материала. Целесообразно подбирать для чтения и пересказа тексты, в которых содержится изучаемый грамматический материал. Тексты можно использовать в начале, как грамматическое упражнение, а потом как материал для чтения и пересказа.

**Изложение и свободные диктанты** – очень важные виды работ, где развиваются умение в письменной форме и передавать содержание прослушанного, также позволяет пополнить словарный запас слов студентов.

**Работа над стихотворными текстами** обогащает словарь студентов, приучает их к образному языку, вырабатывает умение распознавать переносные значения слов, способствует правильной постановке ударения в

словах; заучивание стихотворений наизусть позволяет прочно закрепить результаты словарной работы. Тексты, выбираемые для заучивания наизусть, могут быть самыми разнообразными как по тематике, так и по лексическому составу.

Когда изучается лексика вполне могут быть отведены особые занятия к многозначности слов. Многие слова, в первую очередь общеупотребительные, обладают не одним значением, а несколькими, в том числе, и фигуральными; эти значения реализуются в связной речи, в определенном словесном окружении. Работу над многозначностью слова можно вести различными способами и определять сначала частные случаи их употребления, а затем и другие возможные значения.

Изучение синонимов имеет большое практическое значение, обогащает речь и повышает её культуру приучает к образному и точному выражению мысли, использование синонимических средств оживляет речь, придает ей большую выразительность и силу. Работа синонимами способствует обогащению речи новыми словами и словосочетаниями. Изучение антонимов можно увязать с прохождением имен прилагательных (по морфологии) и согласованных определений (по синтаксису).

Фразеология всегда отличается исключительным богатством и своеобразием. Желательно, как можно шире ознакомить учащихся с устойчивыми сочетаниями, и прежде всего с наиболее образными и выразительными из них. При объяснении смысла устойчивых сочетаний русского языка очень хорошо прибегать к привлечению аналогичных им оборотов из казахского языка. Это облегчает понимание и запоминание рассматриваемых устойчивых сочетаний.

Словарную работу нужно вести не только на специально выделенных для этой цели занятиях, но и при прохождении грамматического материала. Потому что все слова так или иначе грамматически оформлены и являются как лексическими, так и грамматическими единицами языка [Ефремов, 1957: 5-13].

В современном теоретическом языкознании большое внимание уделяется сопоставительному изучению грамматического строя разносистемных языков.

Наряду с широким сравнительным изучением родственных языков сейчас получает широкий размах сопоставление грамматического строя разносистемных языков.

Это сопоставление, во-первых, обогащает общее языкознание, так как в результате его устанавливаются соответствия и различия грамматического строя разных языков, во-вторых, имеет чисто практическое значение в

смысле облегчения изучения и овладения языком одной системы представителями другой системы языков. Для того, чтобы обучение языкам проводилось максимально эффективно, нужно исходить из знания особенностей грамматического строя двух языков, т.е. из знания особенностей грамматического строя русского языка и родного языка обучающихся. [Ищанов, 1956: 27].

Сопоставительное изучение особенностей языков поможет сознательному усвоению учащимися грамматического строя данных языков, так как сведения о грамматических системах, сходстве и различии без сравнения воспринимаются гораздо труднее.

При обучении русскому языку учащиеся сравнивают языковые явления русского языка с языковыми явлениями родного языка. В процессе сравнения устанавливаются аналогии и несоответствия. Факты и явления неродного языка лучше воспринимаются учащимися, благодаря, мысленному переводу на родной язык путем сравнения их с известными фактами и явлениями родного языка.

Большие возможности при обучении русскому языку учащихся казахской аудитории открываются в связи с изучением состава слова и словообразования русского языка.

Самостоятельное наблюдение и сравнение ведут учащихся к более сложной форме логико-мыслительной деятельности – самостоятельному обобщению. В результате самостоятельного обобщения учащиеся уясняют определенные языковые закономерности, оформленные в виде выводов и правил. Наблюдения, сравнения и самостоятельные обобщения, как правило, завершаются классификацией грамматических явлений по одному или нескольким признакам. Анализ и синтез – необходимые стороны процесса мышления при выполнении лексико-грамматических, самостоятельных работ.

Изучение состава слова и словообразования в основном предусматривается в лексическом и практическом планах и осуществляется на базе работы над словосочетаниями и предложениями. Слова казахского языка, как представителя агглютинативных языков в исходной форме представляют собой лексические единицы, выражающие определенные понятия и состоят только из основы: например, *кітап* - книга, *хлеб* – нан, *қара* – черный, *ақ* – белый и т.д. В русском же языке, как представителе флективных языков, исходная форма большинства знаменательных слов делится на основу и окончание.

Аффиксы словоизменения, выполняющие в казахских словах функции окончаний, имеют только одно грамматическое значение, тогда как окончания в русском языке многозначны и могут одновременно выражать несколь-



ко грамматических значений.

Аффиксы словоизменения в казахском языке стандартны и устойчивы. Так, форма множественного числа существительных выражается при помощи аффиксов – лар, –лер, –дар, –дер, –тар, –тер, например, *кітап+тар/книги; халық+тар-народы*; с появлением одного окончания в русском слове исчезает другое: *столы – столов/үстел-үстелдер, ребенок-дети/бала-балалар, гора-горы/тау-таулар*.

В казахском языке, вследствие устойчивости и самостоятельности каждого аффикса, эти аффиксы могут следовать один за другим и, таким образом, можно получить слово состоящее из корня и цепочки самостоятельных аффиксов, например, *достарыммен – с друзьями*, здесь в слове, *дос* – корень слова, *тар*- аффикс множественного числа, *-ым* – аффикс принадлежности первого лица, *мен* – аффикс предложного падежа (көмектес септік). Одной из морфологических особенностей грамматического строя русского языка в сопоставлении с казахским языком является то, что в русском языке имеются аффиксы (приставки), присоединяющиеся к корням спереди, которые имеют словообразовательные и словоизменяющие значения, аналогично, в казахском, таких аффиксов, т.е. приставок, почти нет. [Турсунов, Хасанов, 1967: 48]

В отличие от русского языка, где во многих случаях основа связанная, корень слова в казахском языке всегда употребляется самостоятельно, например, *такта – доска*;

Корни казахских слов не претерпевают тех фонетических изменений, которым подвергаются корни русских слов (чередованию гласных и согласных звуков и др.). Также в казахском языке каждый аффикс выполняет только одну присущую ему функцию: словообразующий аффикс – функцию словообразования, словоизменяющий – только одну грамматическую функцию словоизменения, так, например, в слове, *оқушылар – ученики*, аффикс – *шы* – это словообразующий аффикс, а аффикс – *лар* – словоизменяющий.

В русском языке часто аффикс может присоединяться к основе, которая без данного аффикса не имеет самостоятельного вещественного значения, например: в слове *окно* конечный –о является аффиксом именительного падежа и без этого аффикса *окно* не имеет самостоятельного значения. А в казахском языке аффиксы присоединяются всегда к готовому слову и, отбрасывая аффиксы, мы всегда получаем реально существующее готовое слов с самостоятельным значением, например: *терезе – окно*, здесь конечный гласный не подвергается изменению при присоединении различных аффиксов, например, *терезеге – окну, терезеден из окна, терезелер – окна, тереземіз – наши окна* и т.д.

В русском языке корневая морфема может изменяться, и это изменение корневой морфемы сопровождается изменением грамматических значений, например: *избегать* (несов. вид.) – *избежать* (соверш. вид.). Присущее русскому языку такое тесное присоединение нестандартных аффиксов к корням называется внутренней **флексией или фузией**, в казахском языке корневая морфема не подвергается такому изменению, где грамматическое значение слов не изменяется. Присущее казахскому языку такое механическое присоединение однозначных, стандартных аффиксов к неизменяемым корням в языкознании называется **агглютинацией** (от лат. слова *agglutination* - приклеивание).

Аффиксы же русского языка могут совмещать в себе обозначение нескольких грамматических категорий. Например, суффикс –*ок*, в слове *дружок* передает и лексическое значение, и грамматическую форму мужского рода.

Один и тот же аффикс в казахском языке может употребляться в разных частях речи в отличие от русского языка. Так, например, в слове *ақылды*, – *ды* образует и существительное (*ум*), и прилагательное (*умный*), *бақытты*, – *ты* образует также существительное (*счастье*) и прилагательное (*счастливым*). В русском же языке аффикс в большинстве случаев закреплен за определенной грамматической категорией.

Причиной появления омонимов и в русском и казахском языках может служить и заимствование слов, например, в казахском языке слово *ақ* (*араб. невинный, честный*), *ақ* (*белый*), в русском языке *тур* (*часть соревнования*) и *тур* (*бык, утка (птица) и утка (ложный слух, калькированный перевод из французского языка)*). Одним из источников появления омонимов в русском языке является словопроизводство, в частности, образование новых приставочных глаголов. Например, если к бесприставочным глаголам *солить* и *салить* присоединить приставку *за-* и суффикс –*ива-*, то получается два слова, имеющие одинаковое звучание – *засаливать*. Другой пример, *отваливать* (*опрокидывать*), *отваливать* (*заканчивать валять*). В казахском языке почти нет таких фактов, если не считать образования посредством присоединения суффиксов, например, *асау – дикий* и *асау – принимать мясо угощающего*, *ашу – гнев, возмущение*, *ашулы – возмущенный* и *ашу – открывать, открывать окно – терезені ашу, открывать дверь – есікті ашу* и др. [Турсунов, Хасанов, 1967: 20-21].

Аффикс присоединяется к целому казахскому слову (*балық – рыба, балықшы – рыбак*), тогда как русский корень часто выступает только в связанной основе и самостоятельно не употребляется.

Казахскому языку не свойственное словосложение с помощью соединительных гласных **о** и **е**. К словообра-

зованию при помощи словосложения в казахском языке относятся, как и в русском, сложные слова (біріккен сөздер), состоящие из сочетаний двух корней или основ, например: *қарағөз – черноглазый, Жетісу-Семиречье, Алматы/Алма-Ата*; также сочетаются смежные по значению слова и при этом создается обобщенное понятие, например, *көрпе-жастық – (одеяло-подушка, т.е. постельные принадлежности), ата-ана – (отец-мать, т.е. родители), жолдас-жора – (товарищ-друг, т.е. друзья).*

В исконно казахских словах отсутствуют приставки, а русскому языку свойственна развитая система приставок.

В начальных этапах изучению языка учащиеся должны знакомиться с основными значениями падежей и функциями предлогов, так как на начальных этапах внимания учащихся можно заострить на смысловых функциях падежей и падежных окончаниях существительных. Не овладев навыком различения значения падежей, учащиеся будут испытывать затруднения в разграничении падежных форм. Объясняется это, прежде всего, полисемией многих русских предлогов, а также тем, что в тюркских языках, в частности в казахском языке, предлоги в том виде, в каком они существуют в русском языке, отсутствуют и соответствующие значения передаются другими грамматическими и лексическими средствами, падежными окончаниями, например, *в школу – мектепке, в школе – мектепте, из школы – мектептен*; еще одна трудность заключается в том, что в русском языке предлоги употребляются перед управляемыми ими словами, а в казахском языке соответствующие служебные имена ставятся после управляемых слов. Также должны учитываться семантические несоответствия падежей: не все значения того или иного русского падежа совпадают со значениями соответствующего ему казахского. Сопоставление падежей выявляет их специфические особенности, вытекающие из особенностей грамматического строя сравниваемых языков.

Падежная система русского языка представлена шестью падежами, а падежная система казахского языка – семью падежами. Их названия, значения и функции в основном совпадают с русским языком. Но русский язык характеризуется более сложной системой склонения существительных (три типа склонения) и обилием падежных окончаний внутри одного и того же падежа, что обусловлено наличием в этом языке категорий рода, числа, одушевленности и неодушевленности.

Аналогично, казахский язык обладает более простой системой склонения существительных: здесь два склонения, которыми пользуются во всех случаях, и по одному окончанию для каждого падежа в единственном и множественном числе. Объясняется это, тем, что в казахском языке, равно как и в других тюркских языках, отсутствуют категория рода, категория числа существи-

тельных имеет свои специфические особенности.

Сопоставительный метод здесь поможет в изучении основ грамматического строя, выявлении специфических особенностей сравниваемых грамматических категорий. [Ищанов, 956: 55].

Важнейшими коммуникативными единицами речи являются словосочетание и предложение.

Работа над словосочетанием вырабатывает сознательное отношение к структуре предложения. Прежде чем, научиться строить словосочетания и предложения учащиеся должны овладеть предложно-падежной системой русского языка [Хасенова, 1981: 4-5].

Большую сложность вызывают предлоги и предложные конструкции русского языка, наличие в русском языке синонимичных конструкций (*стоять около входа, стоять возле входа, стоять у входа*), имеющих в казахском языке один общий эквивалент; многозначность русских предлогов и полное отсутствие их в казахском языке; способность некоторых существительных сочетаться с разными предлогами для выражения одних и тех же отношений (*работать на селе, и в селе, плавать на море и в море*), создающая объективные условия для смешения предложных конструкций; способность некоторых предлогов употребляться с двумя и тремя падежами, тогда как в казахском языке послелог сочетается только с одним определенным падежом. Особенности глагольного управления в русском языке, отличного от управления глаголов казахского языка. «В составе глагольных словосочетаний около 50% структурных вариантов образовано посредством управления, самого продуктивного синтаксического средства связи в словосочетаниях. Посредством примыкания образуется около 40% всех глагольных словосочетаний и путем согласования – более 10%». [Баскаков, 1972: 16.].

Указанные трудности порождают ошибки в русской речи учащихся-казахов и вызывают необходимость систематически организованной работы.

Для преодоления трудности при обучении предложно-падежным конструкциям следует учитывать специфические отличия русского языка от казахского: отсутствие в казахском языке категорий рода, одушевленности и неодушевленности, что ведет к единообразию падежных окончаний, в то время как в русском языке наличие этих категорий создает многообразие падежных окончаний в именах существительных в том или ином языке.

Русским предлогам в казахском языке соответствуют послелоги (демеулер) и служебные слова (көмекші есімдер).

Для преодоления интерференции родного языка учащихся в овладении ими русскими предложно-падежными конструкциями в работе должно быть уделено достаточно внимания тренировочным упражнениям. Сознательное выполнение практических заданий, развивает речевые навыки в употреблении тех или иных конструкций, оборотов русского языка, обогащает русскую речь казахских учащихся и студентов и повышает интерес к чтению литературы и общению на русском языке. [Хасенова, 1981: 4-5].

Для синтаксической структуры русского предложения характерны флективная система, служебные слова, относительно свободный порядок слов. А для казахского языка определяющими являются агглютинативность, наличие послелогов, соблюдение строгого порядка слов и в словосочетании, и в предложении (зависимое слово предшествует главному). Эти различия и вызывают у учащихся затруднения при овладении связной русской речью, становясь причиной появления так называемых типичных ошибок.

Особенностью речи учащихся является опущение предлогов, их неправильное употребление, что связано со спецификой падежной системы русского и казахского языков с разными способами оформления связи слов в них, с отсутствием предлогов в казахском языке и их разнообразным значением в русском. [Аубакирова, 1988: 20].

Практика требует совершенствования самой науки о языке, методов его исследования, вместе с тем – планомерного социолингвистического исследования языковой жизни общества в прошлом, и в исторической перспективе.

Без морфологической классификации невозможен анализ структурных изменений в языке, так как описание изменений отдельных элементов без характеристики их структурной значимости и связи с типом языка не позволит установить причины этих изменений и грамматические тенденции в динамике языка [Денисенко, 2006, с.161].

Также это необходимо для создания учебников и учебных пособий по сопоставительному изучению родного и изучаемого языков в связи с включением в учебные планы вузов, готовящих преподавателей иностранных языков, курса «Сравнительная типология родного и изучаемого языков», изучение которого совершенствует теоретическую и профессиональную подготовку студентов. И еще это признание необходимости учитывать специфику родного языка как одного из основных методических принципов лингводидактики.

Создание стройного систематического курса сопоставительной грамматики казахского и русского языков на научной основе невозможно без детальной разработки отдельных грамматических категорий в со-

поставительном плане.

Содержание сопоставительной грамматики казахского и русского языков призвано углубить знания в области родного и изучаемого языков, повысить уровень лингвистической компетенции, расширить научный кругозор и развить способности к обобщению и анализу языковых фактов.

Принципы сопоставительного языкознания сохраняют свою силу и сейчас. Однако в связи с развитием описательного языкознания сравнение идет еще дальше. Также будет углубляться и расширяться исследование взаимодействия русского и казахского языков в художественном тексте. Данная проблема должна изучаться на различном материале - оригинальных русских и казахских текстов, а также переводных текстов (с русского на казахский и с казахского на русский).

Применение сравнительного метода способствует более ёмкому исследованию русского и иностранных языков, при этом это полезно не только для изучения, но и для переводческой работы и квалифицированного использования русского и иностранных языков.

Также сопоставительное изучение языков развивает умения анализировать, сравнивать и совершенствует мыслительную деятельность и способности людей, также подобные сопоставления помогают лучше понять специфику изучаемого языка и облегчают практическое овладение им.

На протяжении многих веков лингвистика постоянно совершенствовалась, тем самым породив новые методы исследования текстов. Каждый из них помогает лучше и глубже понять особенности языка, слов и словосочетаний, фразеологизмов, пословиц и поговорок, раскрывая его все с новых сторон.

Развитие и ценности контрастивно-лингвистического направления в языкознании свидетельствует появления все большего количества разнообразных трудов и общетеоретических описаний контрастивной лингвистики, сопоставительного описания пар языков, охватывающих различные уровни языка - от фонологии до стилистики и теории текста, расширение сферы сопоставительного анализа, если в начале контрастивный анализ занимался в основном фактами языковой системы, то в нынешнее время он все больше обращается к тексту, к речевым актам, к реализации развития современной лингвистики. Он втягивает в сферу своих интересов самые различные аспекты лингвистики: этнолингвистику, социолингвистику, психолингвистику и другие. Вместе с тем он дает все более широкие и ценные данные для типологии, лингвопедагогике, теории перевода, теории текста, лексикографии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абсаттаров Р.Б., Садыков Т.С. Воспитание культуры межнационального общения студентов. - Алматы, Издательский отдел ВАК Казахстана, 1999. – 212 с.
2. Аубакирова К.Т. «Особенности связной речи студентов-казахов». Алма-Ата, 1988г.
3. Баскаков Н.А. Структурные типы словосочетаний в современном турецком языке. АҚД, Ленинград, 1972г.
4. Бельдиян В.М., Джусупов М.Д. Русская и казахская звуковые системы с позиции теории Московской фонологической школы. «Русский язык в Казахстане и проблемы казахско-русского двуязычия. Изд. «Наука» Казахской ССР, Алма-Ата, 1988г.
5. Гонцова С.А. Русский язык в Казахстане и проблемы казахско-русского двуязычия. Изд. «Наука» Казахской ССР, Алма-Ата, 1988г., с.62
6. Денисенко В.Н., Рыбаков М.А. Сопоставительно-типологическое языкознание. Морфология. М., Изд. РУДН, 2006, 167 стр.
7. Ефремов Л.П. «Изучение лексики на практических занятиях по русскому языку в казахской аудитории». Алма-Ата, 1957г.
8. Ищанов К. К вопросу о сопоставительном изучении падежей русского и казахского языков. Алма-Ата, 1956г.
9. Кыинова Ж.К. Сопоставительная стилистика русского и казахского языков в аспекте художественного перевода. Вестник КазНУ. Серия филологическая. №4-5 (150-151), 2014г.
10. Ковалёва С.В. Письменная традиция и лексический потенциал языка (на материале карельского языка) [Текст]: автореф. ... канд. филолог. наук / Ковалёва С.В. Петрозаводск, 2006. – 18 с.
11. Куликов Д.В. Становление двуязычной личности в условиях искусственного билингвизма [Текст]: автореф. ... канд. филолог. наук / Куликов Д. В. – Саратов, 2004. – 28 с.
12. Пономарев Я.А. Знания, мышление и умственное развитие. М., 1967, 90 с.
13. Реформатский А.А. Введение в языкознание, М., 2006г.
14. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. Воронеж, 2004 - 189с.
15. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы и методики исследования. М., 2007-288с.
16. Турсунов Д, Хасанов Б. Сопоставительная грамматика русского и казахского языков. Изд. «Мектеп», Алма-Ата, 1967. -247. с.48.
17. Хасенова М. Комплексное изучение частей речи русского языка в казахской школе. Сборник научных трудов. Алма-Ата, 1981г.
18. Шайбакова Д.Д. Двуязычие и его основные аспекты. [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://repository.enu.kz/bitstream/handle/123456789/4438/dvuyazychie-i-ego-osnovnye-aspekty.pdf>. Дата доступа: 20.01.2014.

© Кандиева Гулжанат Орынбасаровна (okytuchy@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»